

MS. GALL. QUART. 90

Pietro Moscati

10 ff. · 207 x 174 mm · 1793 · Greifswald

Bon état de conservation, la solidité du volume a été renforcée au moyen de deux ff. de papier collés aux contre-plats initial et final. Ces ff. enveloppent en même temps le dos du premier et du dernier cahier (talons visibles entre les ff. 4 et 5 ; 8 et 9) · Cahiers : 2 II⁸ + 1 I¹⁰ · Foliotation au crayon 1-10 · Longues lignes. Justification : (195-200) x 165-170 mm) ; 22-27 lignes écrites · Une seule main · Nombreuses corrections et additions marginales et interlinéaires à l'encre noire, de la main du texte ; dans les marges de petit fond et de gouttière notés les numéros correspondant aux pages de l'original allemand (cf. infra) · Fausses-réclames au recto et verso de la plupart des feuillets · Pages blanches : 1v^o.

Reuvre en papier marbré « paste paper » (207 x 174 mm) ; 3 nerfs plats ; sur le plat supérieur collé un morceau de cuir rouge portant la cote actuelle estampée en or ; dos endommagé. Étant donné le type de papier marbré utilisé pour la reliure (proche des spécimens reproduits par Wolfe, datés entre la fin du XVII^e siècle et la fin du XVIII^e siècle, planche XI, n^{os} 1-4), il s'agit certainement de la reliure originale.

Le manuscrit peut être daté et localisé grâce à la note figurant en bas du feuillet 1r^o, précisant le temps et le lieu de son exécution : *Greifswald. Juill. 1793. – Sept. 93*. Vu la date de publication du texte allemand ayant servi de base à la traduction (1780, cf. infra), l'écriture et le type de papier marbré utilisé pour la reliure (cf. supra), cette datation a des bases solides. Il s'agit probablement d'un manuscrit autographe de Karl Asmund Rudolphi ; nous n'avons malheureusement pas réussi à localiser un autographe de lui qui pourrait permettre de valider cette hypothèse. La bibliothèque de Karl Asmund Rudolphi, comptant plus de 15000 volumes, a été achetée en bloc par la Königlische Bibliothek en 1833. Sous la cote Cat. A. 416 se trouve le catalogue de cette collection (« Bibliotheca Caroli Asmundi Rudolphi »). Estampilles de la Königlische Bibliothek de Berlin aux ff. 1v^o et 10v^o ; cote à l'encre noire au f. 1r^o : *Ms. Gall. 4^o. 90*.

1r^o-10v^o MOSCATI, PIETRO : NUOVE ESPERIENZE ED OSSERVAZIONI SUL SANGUE E SULL'ORIGINE DEL CALORE ANIMALE, traduction française de KARL ASMUND RUDOLPHI. (1r^o) Titre *Nouvelles observations & Experiments sur le sang & sur l'origine de la chaleur animale par Msr. Pierre Moscati D. en Méd. & Prof. de Chemie & Chirurgie à Milan. Traduit de l'italien en allemand par Charles Henri Köstlin. Stuttgart : Chez Jean Benedict Mezler. 1780 (56 p. in 8) Traduit en français par Charles Asmond Rudolphi. Maître é arts. Greifswald Juill. 1793 – Sept. 93. (2r^o-10v^o) Texte *La médecine pratique distingue ordinairement deux parties du sang ... – ... que nous avons embrassés jusqu'ici dans la théorie de la Physiologie & Medicine*.*

Le texte contenu dans le manuscrit est une traduction de l'œuvre de Pietro Moscati faite par Karl Asmund Rudolphi (1771-1832), professeur de médecine à l'université de Greifswald. L'original italien a été publié en 1776 (réimpression dans « Scelta de opuscoli interessanti », t. II, Milan, Galeazzi, 1782, pp. 142-151). La première traduction française de ce texte a été publiée en 1778 dans « Observations sur la physique, sur l'histoire naturelle et sur les arts », t. XI, Paris, Bureau du Journal de Physique, pp. 389-400. Cette traduction présente de nombreuses disparités par rapport au texte contenu dans notre manuscrit, ce qui prouve que celui-ci est une œuvre indépendante. Sur la page de titre de notre manuscrit (cf. supra) Karl Asmund Rudolphi fait note d'une traduction allemande de l'original italien faite par Carl

Heinrich Köstlin (1755-1783) et publiée sous le titre « Neue Beobachtungen und Versuche über das Blut und über den Ursprung der thierischen Wärme » (Stuttgart, Mezler, 1780). Karl Asmund Rudolphi a donc pris comme modèle de sa traduction non pas l'original italien, mais la traduction allemande. Ceci est certain, car dans les marges du manuscrit apparaissent les chiffres 3-56, se rapportant au numéros des pages de l'édition allemande. Il s'agit néanmoins d'une traduction fidèle, où la structure du texte original est rigoureusement respectée. Texte inédit, paraît-il. D'autres manuscrits n'ont pas été attestés. Sur ce manuscrit cf. Lemm, p. 18.